

INFORMAZIONI PERSONALI

Laura Lettere

POSIZIONE RICOPERTA

Assegnista di ricerca
Progetto PRIN "Il Mediterraneo nelle fonti geografiche cinesi di epoca Ming e Qing"

TITOLO DI STUDIO

Post-doc

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Dal 2018 a oggi

Docente di ruolo di Lingua e cultura cinese

Liceo Seneca (Roma)

Corso curricolare di Lingua e cultura cinese; corsi extracurricolari per le certificazioni linguistiche. Orientamento in ingresso e in uscita, organizzazione attività extrascolastiche (uscite didattiche).

Precedentemente (dal 2012) docente presso: Liceo Classico Statale "F. Capece" (Maglie, LE), corso curricolare di Lingua Cinese (AASS 2012/13, 2013/2014), Istituto Confucio – Università di Roma "La Sapienza", Istituto Tecnico "S. Pertini" (Genzano, RM), corso extracurricolare di Lingua Cinese (AS. 2015).

2020-2023

Post-Doctoral Fellow

Università di Napoli L'Orientale

The Robert H. N. Ho Family Foundation Program in Buddhist Studies. Progetto di ricerca individuale: Buddhist Translation Practices in Medieval China: The Case of the Buddhacarita.

2019-2023

Autrice

Bompiani

Curatela del volume "Sūtra dal soglio del sesto patriarca".

2020-2023

Autrice

Orientalia

Progetto editoriale "La civiltà cinese: manuale di cultura e letteratura".

2019

E-learning Tutor

Università di Napoli L'Orientale

Tutor didattico su piattaforma Moodle per il corso di Lingua cinese

2017-2018

Docente universitaria a contratto

Università di Bologna

Corso di Letteratura cinese

2012-14; 2016-2017

Insegnante di italiano per stranieri

Senmiao (Pechino, Shanghai); Scuola di italiano per stranieri (Lecce)

Corsi di italiano per discenti di livello da A1 a B2

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2023

Abilitazione scientifica nazionale

Seconda fascia, settore L-Or/20

2015-2018

Dottorato di ricerca

La Sapienza/Ghent University

- **Cotutela:** Ghent University, Centre for Buddhist Studies
- **Fellowship:** Confucius China Studies Program, Fudan University (Shanghai, China)
- **Progetti finanziati:** PATRON – Power and the transmission of culture on a global scale (Sapienza University of Rome, Dep. International Affairs)

2014-2015 **TFA Lingua e cultura cinese**

La Sapienza Università di Roma

- Abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria (Punteggio 100/100)

2008-2011 **Laurea Magistrale in Lingue e civiltà orientali**

La Sapienza Università di Roma

Voto: 110/110 con lode

Scambi, borse di studio e premi:

- Erasmus: EPHE Paris (Feb.-June 2009)
- Dipartimento italiano di studi orientali: borsa per ricerca tesi all'estero (Benares Hindu University)

2005-2008 **Laurea Triennale in Lingue e civiltà orientali**

La Sapienza Università di Roma

Voto: 110/110 con lode

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C1	C1
	Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto				
Cinese	C2	C2	C1	C1	C1
	Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto				
Sanscrito	--	B2	--	--	
	Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto				

Competenze comunicative

- Eccellenti competenze comunicative acquisite grazie alla partecipazione a convegni nazionali e internazionali

Competenze organizzative e gestionali

- Ottime competenze organizzative e gestionali acquisite grazie a esperienze professionali in diversi ambiti

Competenze professionali

- Ottime competenze professionali acquisite grazie alla partecipazione a gruppi di studio in Italia e all'estero

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato
 Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Strumenti digitali e TIC:

Didattica: Promethean board; Podcasting; Video-editing; Microsoft Teams, Google Classroom, Moodle, AI prompts
 Traduzione: Pleco, Digital Dictionary of Buddhism
 Ngram search: TACL
 Database search: CBETA, CBC@
 Presentazioni: Microsoft Whiteboard, Office

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

2024. "Giuliano Bertuccioli (1923-2008) and Chinese Buddhism: A Peculiar Perspective", Rivista degli studi orientali, special issue "La storia degli studi orientali alla Sapienza".
2023. Sūtra dal soglio del sesto patriarca [Chinese-Italian translation of the Platform Sūtra], Milano, Bompiani.
2023. Buddhist translation practices in Medieval China: the Case of the Buddhacarita, Roma, L'Erma di Bretschneider.
2023. Di Nallo Ileana, Lettere Laura, Paoluzzi Anna Maria, Zhang Nanxi. La civiltà cinese: manuale di cultura e letteratura 3. Dalle guerre dell'oppio al XXI secolo. Roma: Orientalia.
2022. "Kumārajīva and His Doubles: Academic Perspectives and the Chan Literary Transposition by the Taiwanese Novelist Liang Hanyi", Studi e materiali di storia delle religioni.
2022. "L'infanzia come discorso contro-culturale, dal Mahāparinirvāṇasūtra al Chan", Sulla via del Catai.
2022. Di Nallo Ileana, Lettere Laura, Paoluzzi Anna Maria, Zhang Nanxi. La civiltà cinese: manuale di cultura e letteratura 2. Dalla riunificazione alla dinastia Qing. Roma: Orientalia.
2021. Di Nallo Ileana, Lettere Laura, Paoluzzi Anna Maria, Zhang Nanxi. La civiltà cinese: manuale di cultura e letteratura 1. Dalle origini al 600 d.C. Roma: Orientalia.
2020. "The missing translator: a study of the biographies of the monk Baoyun (376?-449)". Rivista di studi orientali, Nuova serie, 93, 1-2, pp. 259-274.
2020. "La madre rispettata e la madre cancellata: la figura materna nella narrativa e nell'immaginario buddhisti della Cina Medievale". In: Marianna Ferrara, Leila Karami, ed. Madri d'oriente, tra tradizione e dissenso, pp. 187-202. Roma: Jouvence.
2020. "On Buddhist kingship: from the Buddhacarita to the Fo suoxing zan (T192)". In: Miranda, M. (ed.), Dal Medio all'Estremo Oriente / 2. Studi del Dottorato di ricerca in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, pp. 127-149. Roma: Carocci.
2020. Lettere Laura, Liu Baoying (translators). 50 Domande frequenti sulla prevenzione ed il controllo del COVID-19. Di: Commissione per la Sanità della Provincia dello Shaanxi, Centro Provinciale dello Shaanxi per il Controllo e la Prevenzione delle Malattie. Xi'an: Northwest University Press.
2019. "The Guoqu xianzai yinguo jing as an adaptation of the Chinese translation of the Buddhacarita". Journal of Chinese Religions 47, 2, pp. 117-151.
2018. "Feng Jicai wenxue yu wenhua sixiang, zai Yidali de yijia yu chuanbo 冯骥才文学与文化思想, 在意大利的译价与传播" [Appreciation and circulation of Feng Jicai's works in Italy]. In: Qi Daren 齐大任 (ed.), Wei weilai jilu lishi 为未来记录历史 [Record history for the future], pp. 159-170. Tianjin: Wenhua Yishu chubanshe.
2018. "Didattica metacognitiva come percezione metalinguistica: alcuni esempi tratti dall'insegnamento del cinese nella scuola secondaria". [On metacognitive teaching and metalinguistics perception: teaching Mandarin Chinese to high school students] In: Brezzi A., Lioi T. (ed.), La didattica del cinese nella scuola secondaria di secondo grado: esperienze e prospettive, pp. 85-98. Roma: Sapienza Università Editrice.
2016. Il regno di Siddhārtha. Todi: Alisei Coop Edizioni (progetto finanziato dal Ministero dell'Interno per l'integrazione dei cittadini di paesi terzi)
2015. "Translation as Innovation in Literature: the case of a Sanskrit Buddhist poem translated into Chinese". Open Linguistics 1, 1. DOI: 10.1515/opli-2015-0008
2013. "Le vite dei Buddha: agiografie, traduzioni, storia della traduzione tra India e Cina". In: Quaderni del Liceo Classico Statale "F. Capece". Scuola e ricerca. Miscellanea di saggi e contributi, pp. 607-635. Collepasso: Akademos.

2012, Graeber, David. *La Rivoluzione che viene: come ripartire dopo la fine del capitalismo*. San Cesario di Lecce: Manni Editori.

Presentazioni/
Conferenze
/Seminari

- 05/06/2024, "Introducing ngram-search: intertextuality and stylometrics applied to the Chinese Buddhist Canon", lezione dottorale, DISO, La Sapienza
- 23-25/05/2024, "Dai margini alla Terra di mezzo: missionari buddhisti, traduttori e prigionieri nella Cina del periodo delle Dinastie del sud e del nord (420-581)", Convegno gli studi Vite al margine – esiliati, esuli, confinati, prigionieri, Palermo, Fondazione Buttitta
- 21-23/02/2024, "When Devotion Leads to War: the Siege of the Mallas and the Process of Peace Making in the Hagiography of the Buddha", Conference: *Peace over Time: Narratives, Objects, Museums*, Dipartimento di Storia, Antropologia, Religioni, Arte e Spettacolo, La Sapienza Università di Roma.
- 14/02/2024, "Buddhism from India to China: translation practices and intellectual communities", Lecture in the course: *Contemporary Asian Academic Debates*, Ghent University (organizer: Anna Sokolova)
- 15/12/2023, "L'elemento umano nelle Digital Humanities; la filologia computazionale del Canone buddhista cinese", Workshop: *L'elemento umano nel pensiero e nelle pratiche religiose della Cina*, Università di Perugia (organizer: Ester Bianchi).
- 4/12/2023 "Notes of the Italian Translation of a Classic of Chan Buddhism", *2023/24 Lecture Series*, Centre for Buddhist Studies, L'Orientale University of Naples.
- 27/3/2023 "Non sanno forse queste donne che la giovinezza è transitoria? Bellezza femminile, sonno e risveglio dal *Buddhacarita* di Āśvaghōṣa alla poesia cortese di epoca Liang (502-557)", Online conference, Kalyanamitta Associazione APS.
- 21-22/3/2023 "From Foreign Religion to International Movement: Chinese Chan Buddhism, Discrimination and the Challenges of a Modern World", Interfaith Seminar: *Religion, Racism and Discrimination*, Roman Campus, Loyola University of Chicago.
- 3/2/2023 "Storie per tradurre, mediare e comprendere gli altri: esempi di letture guidate nella didattica della letteratura cinese", Conference: *Insegnare la letteratura cinese (ILeCi)*, Dipartimento istituto italiano di studi orientali, La Sapienza.
- 24/1/2023 "Tracking the Relationships Between Chinese Buddhist Texts: a Methodology", Lecture, Heidelberg University, Centre for Trans-cultural Studies, Guest Lecture Series.
- 16/3/2022, "Relazioni nascoste. La ricostruzione filologica dei legami tra testi buddhisti, contesti e immagini nel medioevo cinese", *Modelli e dinamiche di trasmissione del buddhismo in Asia [The Transmission of Buddhist Teachings in Asia]*, Faculty research project 2022-2024, individual projects presentations, L'Orientale University of Naples.
- 29/11/2021 "Il Buddha è un neonato: definizioni alternative dell'infanzia nei testi buddhisti tra India e Cina" [The Buddha is a Newborn: Alternative Definitions of Childhood in Buddhist texts from India to China], Confucius Institute, Università di Napoli "L'Orientale".
- 19/10/2021 "The Problem of evil in Chinese Buddhism", Lecture: *MA in Asian Cultures, Fall Semester 2021*, University of Tallin.
- 18/10/2021 "L'infanzia come discorso controculturale: dal *Mahāparinirvāṇasūtra* al Chan" [Childhood as a countercultural discourse: from the *Mahāparinirvāṇasūtra* to Chan], Annual Conference of the Italian Association for Chinese Studies (AISC), Turin.
- 24/8/2021 "The Missing Translator: A Study of the Biographies of the Monk Baoyun 寶雲 (376? –449)", European Association for Chinese Studies Conference 2021, *Papers on religion II: Buddhism*, Lepizig, Germany (online conference).
- 03/6/2021 "La madre rispettata e la madre cancellata: la figura materna nella narrative e nell'immaginario buddhisti della Cina medievale", Book presentation: Marianna Ferrara e Leila Karami

(eds.), *Madri d'oriente: tra tradizione e dissenso*, Feminism (Fiera dell'editoria femminile).

19/4/2021 "La madre rispettata e la madre cancellata: la figura materna nella narrativa e nell'immaginario buddhisti della Cina medievale", Book launch: Marianna Ferrara e Leila Karami (eds.), *Madri d'oriente: tra tradizione e dissenso*, Università degli studi "Gabriele D'Annunzio", Pescara

14/4/2021 "Philosophy through Narrative: the Life of the Buddha", Virtual Symposium: *Conversations on Chinese Philosophy*, Università degli studi di Napoli L'Orientale – Centre for East Asian Studies, Tallinn University. Link: <https://youtu.be/vpTnhcMvANc>. (organizers: Federico Brusadelli, Chiara Ghidini, Lisa Indraccolo),

24/3/2021 "Outside the text, Inside a context: the life of Baoyun (376?-449) and his translation choices", *Buddhism Traditions Inside and Out, Buddhist works and the relationship with their tradition*, Centre for Buddhist Studies, L'Orientale University of Naples.

30/8/2019 "The history of a translator: the monk Baoyun (376?-449)", 2019 Young leaders fellowship – Italian Translation Workshop, Confucius China Studies Program at Beiwai University.

24/4/2019 "Il Buddhismo: Introduzione e prospettive di studio", Workshop: *Seminario del Corso di Storia e cultura dell'Asia Orientale*, Università del Salento.

27/11/2017 "Perception of Brahmins and Brahmanical Rites in the Chinese translation of the *Buddhacarita*", International Symposium: *Exploring the two wings of Buddhism in the word (2), Buddhist cultural Practices across Asia*, University of Naples "L'Orientale" (Discussant: Prof. Chiara Ghidini).

12/9/2017 "Examples of Sensitive Political Topics from the Translation of the *Buddhacarita*", *Eighth Italian-Japanese-Chinese Researchers Seminars on Language and Cultural Exchanges*, La Sapienza University of Rome.

19-20/9/2017 "冯骥才文化思想：在意大利的传播 - Feng Jikai's thought in Italy", International Symposium: *Record History for the Future: International Symposium on Literature and Cultural Heritage Protection of Professor Feng Jikai*, Feng Jikai Institute for Cultural Heritage Protection, Tianjin, China.

18/7/2017 "The Invisible Translator: a study of the life accounts of the monk Baoyun (376-449)" *International Conference on Wutai Cult, Young Scholar Forum*, Great Sage Monastery of Bamboo Grove, Mount Wutai, Shanxi, China (Discussant: Prof. Steven Bokenkamp).

6/6/2017 "Adapting to social context: the Chinese *Buddhacarita* and its translator - 适应社会背景: *Buddhacarita*, 《佛所行赞》与其翻译者的传记", *Traditional Religions and Society: Multiple Approaches to the Past and the Present*, FUDAN CCSP, Ph.D. Academic Activities, Shanghai, China.

27/4/2017 "Why philology? Why now? A case in Buddhist Literature in Translation - 文献学与当下——以佛教文学的翻译研究为例", Ph.D. Students Presentation, Fudan University Development Institute, Shanghai, China.

2/6/2017 "Translation of Buddhist texts in Medieval China, the case of the *Buddhacarita*", *One belt one road Conference of foreign Ph.D. students 一带一路海外博士论*, Handan University 邯郸学院, Handan, China.

18/12/2016 "The reasons behind paraphrasing: three examples from the Chinese translation of the *Buddhacarita*", Young Scholar Forum, DILA Winter Program 2016, Taipei, Taiwan (Discussant: Prof. Teng Wei-je).

1/4/2016 "Il Regno di Siddhārtha", Book presentation, Lecture series: *La Cina e oltre*, University of Perugia, Italy.

7-8/9/2015 "Didattica metacognitiva come percezione metalinguistica: alcuni esempi tratti dalla didattica del cinese nella Scuola Secondaria", *Convegno per la Didattica del Cinese nella Scuola*

Secondaria, Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca, Rome, Italy.

Come organizzatore o chair:

11/05/2023 Harrison B. Carter "The Cultural Gravity of a Neighborhood Temple: Buddhist Lay Practices in Contemporary Shanghai", (Lecture for the Spring Series of the Centre of Buddhist Studies at L'Orientale)

9/3/2022 Anna Sokolova, Buddhism in Late Tang: Centre-Periphery Relations (Lecture for the Spring Series of the Centre of Buddhist Studies at L'Orientale)

25/8/2021, 2021 EACS, Chair of the Panel on Religions III

Riconoscimenti e premi

2016. Dharma Drum Institute of Liberal Arts
Young Scholar Forum
Certificate of Outstanding Essay Award

AA 2010/2011, 2011/2012. Università di Napoli, L'Orientale – Associazione "Anna de Sio"
Premio nazionale per tesi di laurea magistrale in ambito storico-religioso

Appartenenza a gruppi / associazioni

Associazione Italiana di Studi Cinesi

**Corsi
Certificazioni**

- 08/09/2022-14/09/2023, Summer School on TacL (course on ngram search and stylometric), Heidelberg University (Host: Michael Radich);
- 18/08-1/09/2019, "2019 Young leaders fellowship – Italian Translation Workshop", Confucius China Studies Program, Beijing, Beiwai University;
- 27/05-01/06/2018, "Doctoral School: Buddhism and Silk", UGent, Centre for Buddhist Studies (Host: Prof. Stuart H. Young and Prof. Ann Heirman);
- 12-21/07/2017, "Summer Program: 12-day program of lecture series, conference/forum, and fieldwork on Buddhism and East Asian Cultures", Great Sage Monastery of Bamboo Grove (Dasheng Zhulin si 大聖竹林寺, Mount Wutai 五臺山, Shanxi, China);
- 15-26/06/2017, "Woodenfish Dunhuang Buddhist Studies Workshop", Grotte di Mogao, Dunhuang;
- 10-19/12/2016, "Dharma Drum Institute of Liberal Arts (DILA), 10-day program of lecture series, conference/forum, and fieldwork on Buddhism and East Asian Religions", Fagushan, Taipei, Taiwan;
- 06/2016, Contested Geographies: Old and new connections between the Middle Kingdom and its neighbors", Palacky University, Olomouc, Czech Republic
- 04/2016, "Chinese for Academic Purposes, Classical Chinese Readings", Manchester University, British Inter-University Center for Chinese Studies;
- 09/2010, Spoken Sanskrit Summer School, Devavani School of Sanskrit, Barcelona;
- 07/2009, Summer School in Linguistics, Indology Program, Leiden University.
- 08/2008, Spoken Sanskrit Summer School, SAI Institute, Heidelberg University (Prof. Sadananda Das).

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

La sottoscritta dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data

09/07/2024

f.to Laura Lettere